

ИНТЕРВЬЮ-ПОРТРЕТ КАК ОСОБЫЙ ТИП ИНТЕРВЬЮ И ОБЪЕКТ ПЕРЕВОДА (НА МАТЕРИАЛЕ ИНТЕРВЬЮ С КЕЛЬВИНОМ ХАРРИСОМ)

Парамонов П.М., Шмелева Т.С.

Удмуртский Государственный Университет,
г. Ижевск, Российская Федерация

Рассматриваются языковые особенности интервью-портрета, требующие особого подхода к его переводу. Предлагаются такие приемы перевода как использование внешних источников, лексическое добавление и логическое развитие.

Ключевые слова: интервью-портрет; языковые особенности; специфика перевода

INTERVIEW-PORTRAIT AS A SPECIAL TYPE OF INTERVIEW AND OBJECT OF TRANSLATION (BY THE MATERIAL OF THE INTERVIEW WITH CALVIN HARRIS)

Paramonov P.M., Shmeleva T.S.

Udmurt State University, Izhevsk, Russian Federation

The paper deals with the linguistic features of the portrait interview which require a special approach to their translation. Such translation methods as external sources usage, lexical addition and logical development are offered.

Keywords: portrait interview; linguistic features; translation features

В последнее время можно наблюдать растущую популярность такого типа журналистских работ, как интервью. Его портретная форма становится все более востребованной, так как в наше время заявить о себе, то есть стать популярным, завоевать внимание обще-

ственности, стало значительно легче. Портретное интервью является одним из способов взаимодействия с такими людьми, погружения в их внутренний мир и раскрытия мотивов их поступков. Интересны не только российские знаменитости, но и зарубежные, следовательно, важно раскрыть основные аспекты перевода этого жанра.

Согласно Г.В. Кузнецову, А.Я. Юровскому, В.Л. Цвику, интервью – жанр публицистики, представляющий собой разговор журналиста с социально значимой личностью по актуальным вопросам [2; 86].

По определению М.И. Шостак, интервью-портрет – такой вид интервью, при котором все внимание уделяется только интервьюируемой личности [4; 56].

Е.С. Долгина и М.А. Веснина считают, что интервью-портрет обладает тремя основными функциями: информативная, идеологическая, воздействующая. Основу информативной функции составляют факты из жизни респондента. Идеологическая функция проявляется в распространении ценностей и моральных ориентиров, актуальных для данного исторического периода. Воздействующая функция интервью отвечает за вовлечение аудитории, за появление определенного отношения аудитории к рассматриваемой проблеме [1; 1109–1111].

По мнению Е.С. Шестеркиной и М.Н. Николаевой основной жанрово-стилистической особенностью интервью-портрета является субъективизация, Под которой понимается возможность трансляции поведения респондентов через их речь. Герой сам создает свой образ для интервью, таким образом, представляет самопрезентацию (автопортрет) [3; 145].

Основная задача портретного интервью состоит в раскрытии личности интервьюируемого, в том числе и в контексте его профессиональной деятельности, что обуславливает языковые особенности данного типа интервью и ставит перед переводчиком особые задачи.

Материалом исследования послужили интервью Кельвина Харриса британским и американским журналам, проведенные в период с 2007 по 2016 год.

Поскольку профессиональная деятельность представленной личности связана с музыкой, это обуславливает использование интервьюируемым пластов особой лексики, которая также посвящена его профессии. Например:

– лексика, затрагивающая музыкальные жанры: *I can honestly say that I didn't set out to make a **trance tune**.*

– музыкальное оборудование: *Right at the start, when I was about 13 or 14, I only had an **Amiga 500 Plus** running a bit of **tracker software** called **OctaMED**.*

– бренды, которые производят музыкальное оборудование: *I moved up to an **Amiga 1200** and, at Christmas, persuaded my parents to get me my first keyboard... a **KorgM5**.*

– наименования исполнителей и их песен: *It might sound strange taking advice from **Tiesto** but he knows what he's on about. It's still sounding quite epic, but that whole **I'm Not Alone** thing has been done to death.*

– прочая лексика, косвенно связанная с профессией интервьюируемого: *Then, three people - my future manager and two publishers - happened to send one of my tracks to **EMI publishing** in the same week*

Помимо лексики, связанной с профессиональной деятельностью, музыкант употребляет лексику, затрагивающую особые культурные реалии: названия телефонных приложений, улиц, регионов и т. д. Например: *You know you tweeted that picture of stuff you'd stuck on the wall using **No More Nails**?*

Употребление интервьюируемым особой лексики требует и особого подхода к ее переводу. Во-первых, при переводе портретных интервью необходимо использовать стратегию перевода, включающую в себя использование внешних источников, тематических ресурсов, печатных изданий и т. д.

Кроме этого, при переводе специального музыкального оборудования переводчику приходится использовать такой переводческий прием, как добавление для того, чтобы облегчить понимание интервью читателями, что, в свою очередь, может создать более полное представление о данной личности. Например: *But I have been pulling a few vintage bits of kit off of the shelves too. Things like an old [**Roland**] **Juno-106** and a **Korg MS20**. – Но я достаю с полки и то, чем пользовался раньше. Например, старые **синтезаторы Juno-106** и **Korg MS20**.*

Чтобы избежать непонимания текста русскоязычным читателем, в особых случаях, когда музыкант употреблял названия узкоспециаль-

ного оборудования, неизвестного читателю, далекому от музыкальной профессии, необходимо использовать прием логического развития, при котором текст оригинала и его перевод логически взаимосвязаны. Например: «*Immediately, that will change the feel of a sound, because you're not **sampling** right across the **whole keyboard***» – «Звук сразу начнет восприниматься по-другому, потому что **за образец было взято звучание только некоторых клавиш синтезатора**».

Таким образом, можно сделать следующий вывод: портретное интервью – это тип интервью, направленный на раскрытие определенной личности через некоторые сферы ее деятельности, что неизбежно приводит к употреблению интервьюируемым особых пластов лексики, что, в свою очередь влияет и на специфику его перевода, а также может вызвать некоторые сложности при переводе, решать которые необходимо определенным образом.

Список литературы

1. Долгина Е.С., Веснина М.А. Интервью: понятие, цель, задачи, функции // Молодой ученый. 2015. № 7. С. 1109–1111.
2. Кузнецов Г.В. Телевизионная журналистика / Г.В. Кузнецов, В.Л. Цвик, А.Я. Юровский. М.: Высшая школа, 2002. 304 с.
3. Шестеркина Л.П. Методика телевизионной журналистики: учебное пособие / Шестеркина Л.П., Николаева Т.Д. Москва: Аспект Пресс, 2012. 224 с.
4. Шостак М.И. Журналист и его произведение / М.И. Шостак. М.: Гендальф, 1998. 244 с.

References

1. Dolgina E.S., Vesnina M.A. Interv'yuy: ponyatie, tsel', zadachi, funktsii // Molodoy uchenyy. 2015. № 7. S. 1109–1111.
2. Kuznetsov G.V. Televizionnaya zhurnalistika / G.V. Kuznetsov, V.L. Tsvik, A.Ya. Yurovskiy. M.: Vysshaya shkola, 2002. 304 s.
3. Shesterkina L.P. Metodika televizionnoy zhurnalistiki: uchebnoe posobie / Shesterkina L.P., Nikolaeva T.D. Moskva: Aspekt Press, 2012. 224 s.
4. Shostak M.I. Zhurnalist i ego proizvedenie / M.I. Shostak. M.: Gen-dal'f, 1998. 244 s.